

E L I Z A B E T H L I M

URZEALA ZORILOR

Primul volum
al seriei
SÂNGE DE STELE

Traducere din limba engleză de
IORDANA FERENȚ ȘI ȘTEFAN FERENȚ

CORINTEENS

—2020—



Vârful Celui care Aduce Ploaia*

MUNTII LUNII

PĂDUREA OHOYA



* Templul Soarelui

Marele Drum
al Mirodeniilor

SAMARAN

Valea Samarand

A'LANDI

NIYAN

GANGSUN

DEȘERTUL HALAKMARAT

RĂUL JINGAN



Palatul de Vară

MUNTII CÂNTĂTORI



AGORIA

BALAR

MAREA TAIJIN

Palatul shansen-ului

A'LANDI DE MIAZĂNOAPTE

Palatul de Toamnă

REGATUL
KIATA

Palatul de Primăvară

JAPPOR

Palatul de Iarnă

MUNȚII TURA

RĂUL LEYANG

Port Kamalan

INSULELE ȚITATE ALE LUI LAPZUR

INSULELE TAMBUR

OCEANUL CUIYAN



PARTEA ÎNTÂI

PROBA



CAPITOLUL UNU

Cândva aveam trei frați.

Finlei era cel mai mare – cel curajos. Nimic nu îl înspăimânta; nici păianjenii, nici acele și nici loviturile bastonului lui *Baba*. Era cel mai iute dintre noi, cei patru copii, suficient de iute, încât să prindă o muscă doar cu degetul mare și un degetar. Dar atitudinea lui cutezătoare se împletea cu o poftă nebună de aventură. Finlei disprețuia îndatorirea de a munci în prăvălia noastră, croind rochii și cârpind cămăși cât era ziua de lungă. Și, pentru că nu era atent când folosea acul, avea degetele veșnic bandajate din cauza înțepăturilor, iar munca îi era distrusă de cusăturile inegale, pe care trebuia să le descos și să le refac așa cum trebuie ca să-l scap de dojenile lui *Baba*.

Finlei nu avea răbdarea necesară pentru a deveni croitor, precum *Baba*.

Sendo avea răbdare, dar nu pentru cusut. Cel de-al doilea frate al meu era poetul familiei, așadar singura țesătură pe care o iubea era cea din cuvinte, mai ales când

era vorba despre ocean. Sendo spunea povești despre veșmintele desăvârșite pe care *Baba* le croia, folosindu-se de imagini atât de minunate, că toate doamnele din oraș se îngheșuiau să le cumpere, doar ca să descopere mai apoi că aceste haine nici măcar nu existau.

Drept pedeapsă, *Baba* îl trimitea pe pontonul din spațele prăvăliei noastre să descurce firele de pe gogoșile viermilor de mătase. Adeseori, mă furișam și eu acolo ca să-i ascult poveștile despre ceea ce se afla dincolo de nemărginirea apelor.

— Ce culoare are oceanul? mă întreba Sendo.

— Oceanul este albastru, prostuțule! Cum altfel?

— Cum vei fi cel mai bun croitor din A'landi dacă nu cunoști culorile? insista Sendo, clătînând din cap și arătând spre apă. Privește din nou! Uită-te spre adâncul lui!

— Are culoarea safirului, spuneam eu, cercetând creștele domoale și adânciturile strălucitoare ale apei. Are culoarea safirului, precum pietrele prețioase pe care lady Tainak le poartă în jurul gâtului. Dar se distinge și o urmă de verde... un verde jad. Iar spuma strălucește ca perlele.

Sendo zâmbea.

— Acum e mai bine, spunea el în timp ce îmi cuprindea umerii cu un braț și mă strângea la piept. Într-o bună zi, noi doi vom naviga pe mări. Și vei vedea albastrul din toată lumea.

Datorită lui Sendo, albastru era culoarea mea preferată, culoarea care înviora albul pereților odăii când deschideam fereastra în fiecare dimineață și zăream oceanul strălucind în lumina soarelui. Safir sau ceruleu. Azur.

Indigo. Sendo mă învăța cum să privesc, astfel încât să observ nuanțele, să disting cel mai tern maro, dar și cel mai strălucitor roz, remarcând cum lumina putea să preschimbe aceeași culoare într-o mie de feluri.

Sendo se simțea atras de ape, nu de croitorie, precum *Baba*.

Keton era cel de-al treilea frate al meu și cel mai apropiat de mine ca vârstă. Cântecelul și glumele lui ne făceau pe toți să râdem, indiferent cât de sumbră ne-ar fi fost dispoziția. Keton dădea mereu de necaz, pentru că vopsea mătășurile în verde în loc de violet, pentru că pășea nepăsător, cu sandalele murdare, pe rochiile proaspăt călcate, pentru că uita să ude duzii și pentru că niciodată nu răsucea firul îndeajuns de subțire ca *Baba* să-l tricoteze într-un pulover. Bani îi alunecau printre degete precum apa. Dar *Baba* îl iubea cel mai mult, chiar dacă Keton nu avea calitățile necesare pentru a deveni croitor.

Apoi, veneam eu, Maia. Fiica ascultătoare. Primele mele amintiri sunt legate de mama, alături de care stăteam mulțumită pe când lucra la roata de tors, în timp ce îi ascultam pe Finlei, Sendo și Keton, care se jucau afară. În timp ăsta, *Baba* mă învăța să depăn firul tors de mama, ca să nu se încurce.

Îmi doream foarte mult să devin croitor: am învățat să bag ața în ac înainte de a face primii pași și să însăilez perfect înainte de a rosti primele cuvinte. Iubeam lucrul cu acul și eram fericită să deprind meseria lui *Baba* în loc să ies cu frații mei. Pe lângă toate acestea, când Finlei m-a învățat să lovesc cu pumnii și să trag cu arcul, întotdeauna

ratam ținta. Chiar dacă eram captivată de basmele și de povestirile cu fantome ale lui Sendo, niciodată nu eram în stare să inventez ceva. Și mereu mă lăsam înșelată de farsele lui Keton, indiferent cât de des frații mei mai mari mă avertizau în privința acestora.

Baba îmi spunea cu mândrie că mă născusem cu acul într-o mână și cu foarfeca în cealaltă. Că, dacă nu m-aș fi născut fată, aș fi putut deveni cel mai apreciat croitor din A'landi, un meseriaș la mare căutare printre negustorii de pe o coastă pe cealaltă a continentului.

— Valoarea unui croitor nu se măsoară prin faima sa, ci prin fericirea pe care o aduce, spunea mama, observând cum mă dezamăgeau vorbele lui *Baba*. Tu vei păstra fi-rele familiei noastre laolaltă. Maia. Niciun alt croitor din lume nu poate face asta.

Îmi amintesc că îi zâmbeam larg. Pe atunci, tot ce îmi doream era ca familia mea să fie fericită și completă – mereu.

Dar, mai apoi, mama a murit, și totul s-a schimbat.

Noi locuiam în Gangsun, un oraș important de-a lungul Marelui Drum al Mirodeniilor, iar prăvălia noastră ocupa jumătate de stradă. Tata era un meseriaș respectat, cunoscut peste tot prin partea de miazăzi a ținutului A'landi pentru priceperea sa la croitoria pentru femei. Dar vremuri grele s-au abătut asupra noastră, căci moartea mamei a scos la iveală prima fisură în voința de fier a lui *Baba*.

Acesta a început să bea fără măsură, un mod de a-și îneca amarul, spunea el, dar nu a durat mult, pentru că, în durerea lui, tata și-a înrăutățit starea sănătății până când

nu a mai fost în stare să pună strop de alcool pe limbă. Curând, s-a întors la truda din prăvălie, dar nu a mai fost niciodată cel dinainte.

Mușteriii au observat de îndată o scădere a calității lucrurilor cusute de *Baba* și au vorbit despre asta cu frații mei, însă Finlei și Sendo nu i-au spus niciodată, pentru că nu au avut inimă să o facă. Dar, cu ceva vreme înainte de izbucnirea Războiului celor Cinci Ierni, când aveam vreo zece ani, Finlei l-a convins pe *Baba* să părăsim Gangsun și să ne mutăm într-o casă cu prăvălie în Port Kamalan, un oraș de coastă mic, care se înălța de-a lungul Marelui Drum al Mirodeniilor. Aerul proaspăt avea să-i facă bine lui *Baba*, insistase el.

Noul nostru cămin se afla la colțul străzilor Yanamer și Tongsa, vizavi de o prăvălie unde se făceau tăieței atât de lungi, că te puteai sătura doar cu unul, și o brutărie care vindea cele mai bune chifle pregătite la abur și pâinici cu lapte – cel puțin, așa le simțeam noi gustul, eu și frații mei, atunci când eram înfometăți, ceea ce se întâmpla deseori. Dar ceea ce îmi plăcea cel mai mult era priveliștea pe care o oferea oceanul. Uneori, în timp ce urmăream valurile rostogolindu-se de-a lungul digurilor, mă rugam în secret ca apele sale să vindece inima frântă a lui *Baba*, așa cum, încet, încet, o vindeca pe a mea.

Afacerea mergea cel mai bine vara și iarna, când toate caravanele care se deplasau spre răsărit sau spre apus, pe Marele Drum al Mirodeniilor, se opreau în Port Kamalan să se bucure de clima noastră blândă. Prăvălioara lui *Baba* depindea de aprovizionarea constantă cu indigo, șofran și

ocru, culori pentru vopselele noastre. Orașul era mic, așa că nu făceam numai haine, ci vindeam și țesături și ațe. Trecuse mult timp de când *Baba* nu mai croise o rochie demnă de o mare doamnă, iar când a început războiul, oricum, afacerea noastră nu prea mai mergea.

Ghinionul s-a ținut scai de noi în noul cămin. Port Kamalan era suficient de departe de capitală, încât îmi imaginam că frații mei nu aveau să fie niciodată recrutați pentru războiul civil care devastase A'landi. Însă ostilitățile dintre tânărul împărat Khanujin și *shansen*, cel mai puternic războinic din țară, nu dădeau semne de calmare, iar suveranul avea nevoie de tot mai mulți oameni care să lupte în armata sa.

Finlei și Sendo erau majori, așa că au fost recrutați înaintea altora. Pe atunci eram așa de tânără și de ne-coaptă, încât consideram de-a dreptul romantică ideea de a merge la război. Să ai doi frați care devin soldați părea ceva onorabil.

În ziua de dinaintea plecării lor, eram afară și pictam pe o fâșie de bumbac alb. Polenul din florile piersicilor care mărgineau strada Yanamer m-a făcut să strănut și, astfel, am împrăștiat ultimul indigo scump al lui *Baba* pe fustă.

Finlei a râs de mine și mi-a șters picăturile de vopsea de pe nas.

— Nu te agita, mi-a spus el în timp ce încercam disperată să salvez cât mai mult din vopsea.

— Costă optzeci de jeni douăzeci și opt de grame! Și cine știe când se vor întoarce negustorii de vopsele? am

mormăit, continuând să îmi curăț fusta. Este mult prea cald acum să străbată Marele Drum al Mirodeniilor.

— Atunci îți voi cumpăra eu în timpul călătoriilor mele, a spus Finlei, înclinându-mi ușor bărbia spre el. Am de gând să văd tot ținutul A'landi când voi fi soldat. Poate că mă voi întoarce general.

— Sper că nu vei fi plecat atât de mult timp! am comentat.

Fața lui Finlei a devenit serioasă, iar privirea i s-a întunecat în timp ce mi-a dat la o parte de pe chip o șuviță din părul meu ciufulit de vânt.

— Ai grijă de tine, soră! a rostit el cu umor și, în același timp, cu tristețe în voce. Nu te osteni muncind, ca să nu. . .

— . . . devii zmeul care nu va zbura niciodată, am terminat eu pentru el. Știu!

Finlei mi-a mângâiat ușor obrazul.

— Nu-l pierde din ochi pe Keton! Asigură-te că nu dă de necaz!

— Ai grijă și de *Baba!* a adăugat Sendo, venind în spatele meu, după ce rupsese din copacii de lângă prăvălie o floare, pe care mi-a pus-o la ureche. Și nu uita de caligrafie! Voi reveni curând ca să mă asigur că scrisul tău de mână s-a îmbunătățit, a completat el, ciufulindu-mi părul. Acum tu ești stăpâna casei.

Mi-am înclinat capul ascultătoare.

— Da, fraților!

— O faci să sune de parcă nu sunt bun de nimic, a intervenit Keton, dar *Baba* a strigat la el să-și termine treaba, iar el a sărit ca ars.

Un zâmbet s-a ițit pe fața serioasă a lui Finlei.

— Poți dovedi contrariul?

Keton și-a pus mâinile în șolduri și toți am izbucnit în râs.

— Vom vizita locuri îndepărtate cu armata, a spus Sendo cu mâna pe umărul meu. Ce pot să-ți aduc? Vopsele din Gangsengul de Apus, poate? Sau perle din portul Majestic?

— Nu, nu, am răspuns. Vreau doar să veniți acasă în siguranță. Amândoi, am adăugat, apoi m-am oprit.

— Ce e, Maia? m-a îndemnat Sendo să vorbesc.

Obrajii îmi ardeau și mi-am coborât privirea să-mi privesc mâinile.

— Dacă ajungeți să-l vedeți pe împăratul Khanujin, am început eu încet, desenați-i portretul, vreți?

Finlei a început pe dată să râdă, iar hohotele îi zgâlțâiau umerii.

— Așadar ai aflat de la fetele din sat cât de arătos este? Toate aspiră să-i devină una dintre concubine.

M-am simțit atât de stingherită, că nici nu l-am putut privi.

— Nu mă interesează să devin concubină.

— Tu nu vrei să locuiești în unul dintre cele patru palate ale sale? a întrebat Keton sarcastic. Am auzit că are câte un palat pentru fiecare anotimp.

— Keton, ajunge! l-a dojenit Sendo.

— Nu mă interesează palatele sale, am spus, întorcându-mi privirea de la fratele meu cel mai mic spre Sendo, ai cărui ochi străluceau de bunătate și, pentru

că întotdeauna fusese fratele meu preferat, am știut că înțelegea. Vreau să știu cum arată ca să pot deveni croitorul său într-o bună zi, croitorul imperial.

Keton a făcut ochii mari, auzind confesiunea mea.

— Asta este la fel de probabil ca a deveni concubina lui! Finlei și Sendo l-au privit cu furie.

— Foarte bine, atunci! a promis Sendo, atingându-mi pistruii de pe obraz, pistrui pe care doar doi din familie îi aveam, ca urmare a orelor noastre de visare cu ochii deschiși sub razele soarelui. Un portret al împăratului pentru talentata mea soră, Maia.

L-am îmbrățișat și, chiar dacă îmi dădeam seama că cererea mea era foarte nechibzuită, o consideram, în aceleași timp, realizabilă.

Dacă aș fi știut că eram pentru ultima oară toți patru împreună, nu le-aș fi cerut nimic.

DOI ANI MAI TÂRZIU, *Baba* a primit o înștiințare care ne informa că Finlei fusese ucis în bătălie. Emblema imperială, aplicată în josul scrisorii, era la fel de roșie ca sângele proaspăt vărsat și pecetluită în grabă, așa încât literele care formau numele împăratului Khanujin erau pătate. Chiar și după foarte multe luni, amintirea îmi umplea ochii de lacrimi.

Apoi, într-o noapte, fără să prevină pe nimeni, Keton a plecat să se alătore armatei. A lăsat doar un bilet mâzgălit în grabă deasupra rufelor pregătite de spălat pentru dimineață, știind că va fi primul lucru pe care am să-l văd când mă voi trezi.